

CONVENTIONS DE TRANSCRIPTION

Notre système de transcription est très simplifié, c'est l'Alphabet Phonétique International (A.P.I.), nous nous sommes efforcés de faire une transcription aussi fidèle que possible, néanmoins nous tenons à préciser que nous avons eu quelques problèmes pour la transcription des voyelles de l'arabe dialectal.

. Transcription phonétique :

_ Les consonnes :

- b : bilabiale occlusive sonore
- w : bilabiale constrictive sonore
- m : bilabiale sonore
- f : labiodentale
- t : apico-alvéolaire, sourde
- ṭ : apico-alvéolaire, sourde, emphatique
- d : apico-alvéolaire, sonore
- ḍ : apico-alvéolaire, sonore, emphatique
- n : apico-alvéolaire, nasale
- l : apico-alvéolaire, latérale
- r : apico-alvéolaire, vibrante
- s : prédorso-alvéolaire, sourde
- ṣ : prédorso-alvéolaire, sourde, emphatique
- z : prédorso-alvéolaire, sonore
- ʃ : prédorso-palatale, sourde
- ʒ : prédorso-palatale, sonore
- j : palatale
- k : dorso-vélaire, sourde
- g : dorso-vélaire, sonore
- q : uvulaire, occlusive, sourde
- x : uvulaire, constrictive, sourde
- R : uvulaire, constrictive, sonore
- ħ : pharyngale, sourde

ʔ : pharyngale, sonore

h : laryngale

ʕ : glottale

_ Les voyelles :

i : antérieure, palatale, fermée

e : antérieure, palatale, mi-fermée

ē : antérieure, palatale, mi-ouverte

a : postérieure, vélaire, ouverte,

ā : antérieure, palatale, ouverte

ə : médiane, mi-ouverte

o : postérieure, vélaire, mi-fermée

ō : postérieure, vélaire, mi-ouverte

u : postérieure, vélaire, mi-fermée, arrondie.

. **Chevauchement :**

Lorsqu'il y a chevauchement des paroles des deux locuteurs, les segments émis dans le même temps sont soulignés et notés sur deux lignes du texte.

. **Incertitude et commentaire :**

Certains mots sont notés entre parenthèses parce que leur restitution exacte est douteuse. D'autres totalement inaudibles et bafouillés sont notés : (...).

Entre double parenthèses, sont notées les indications de gestes vocaux ou les caractéristiques de la diction d'un locuteur, par exemple : ((rire)), ((inspiré)).

. **Pauses et ((gap)) :**

A l'intérieur d'un tour de parole sont notés repérés intuitivement trois degrés de pauses :

., petite interruption

((0)), pause brève, équivalant à une reprise de souffle.

((00)), pause moyenne, inférieures à une seconde.

((02,50)), pause de deux secondes et demie.

((silence)), pause de plus de deux secondes et demie.

. Annotations :

X/, intervention interrompue par l'autre interlocuteur.

. Intonation :

L'intonation n'est pas indiquée, sauf dans le cas d'une question, où le point d'interrogation est employé.

. Abréviations :

I = Interaction (ex. I. 1)

Accomp = Accompli

Adv de T = Adverbe de Temps

Conj = Conjonction

Coo = Coordination

Démons = Démonstration

Dévelop = Développement

M.I = Mot Interrogatif

Part asser = Particule assertive

Part nég = Particule négative

P = Phrase

Préf = Préfixe

Rit = Rituel

S.N = Syntagme Nominale



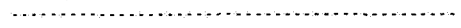

S.P = Syntagme Prépositionnel

S.V = Syntagme Verbale

Suf = Suffixe

V = Verbe.

. Style de bordure utilisé pour le découpage de nos interactions :

-  encadre les séquences
-  encadre les échanges
-  encadre les interventions
-  encadre les actes de langage.